



**SARAH QADRY**  
**FREE LANCE TRANSLATOR |**

Proz profile: <http://www.proz.com/profile/2689519>

## **OCCUPATIONAL FIELD**

English into Arabic life-science freelance translator and editor with 6 years of experience. I am a Biomedical Scientist at National Cancer Institute, Cairo University. I have earned MSc in Immunobiology and parasitology from Cairo University. I have also earned Clinical Biochemistry diploma from Benha University. Having 16 years of experience in the medical field and Scientific research makes me the best candidate for life- science translations. I can deal with a variety of text types, especially medical, pharmaceutical, Science, educational and general texts, backed with knowledge with computer-aided translation (CAT) tools.

## **EDUCATION**

**2011-2012:** Benha University, Faculty of Veterinary Medicine  
Clinical Biochemistry diploma (Degree: Good)

**2006-2009:** Cairo University, Faculty of Science, Cairo  
Theodor Bilharyz Research Institute, Giza  
M.Sc. in Immunobiology and Parasitology

**2004-2005:** Cairo University, Faculty of Science  
Pre-Master immunology and parasitological courses

**2000-2003:** Cairo University, Faculty of Science  
B.Sc. in Chemistry and Zoology (Degree: Very Good)  
**Courses:** Ibn Sina Training Academy Medical Translation course

## **AREAS OF EXPERTISE:**

Medical, Pharmaceuticals, Diagnostics, Veterinary, Healthcare, Wellness, Nutrition, Environment, Sports, Sport medicine, Cosmetics, Ecology, Energy, Science, Wild life, Agriculture, Anthropology, Geography, Geology, Science, Biology, Chemistry, Biochemistry, Biotechnology, Genetics, Zoology, marine science, Microbiology and Toxicology, educational, general translations and subtitling (translation + timing + video encoding), machine translation post editing, performing QA and validation of the scientific content of the translated texts)

Daily Throughput: 2500 words /day.



[SARAHQADRY@GMAIL.COM](mailto:SARAHQADRY@GMAIL.COM)



+201004263397



[www.linkedin.com/in/sarah-qadry](http://www.linkedin.com/in/sarah-qadry)

## AREAS OF SPECIALIZATION

---

### **Medical:**

Medical forms, Linguistic Validation, Language Adaptation, cognitive interviews, different medical reports (radiology, surgical, orthopedics, cardiology, gynecology, oncology), case, report forms (CRF), patient's consents, operation consents, Consent to act as a research subject, patient educational materials, patient information leaflets, discharge instructions, patient correspondences, pre-surgery and different medical procedures instructions, questionnaires, manuals, booklets, instructions for use for medical devices, medical devices, websites' articles, medical websites, flyers, medical and health care marketing, health insurance programs, nutrition labels, medical device labels, medical apps localization.

### **Pharmacology:**

Medication package leaflets, drug quantitative and qualitative composition; pharmaceutical forms; posology and administration; interaction with other medicines/drugs; adverse effects; teratogenic effects, adverse events, chemical, pharmaceutical and biological aspects; active substances; development genetics; product specifications; product manufacturing and finished product; toxicopharmacologic aspects; pharmacodynamics; pharmacokinetics; toxicology; mutagenic, carcinogenic, and antigenic potentials; tolerance; environmental risk and ecotoxicity assessments; compliance with GLPs/GMPs; clinical aspects; clinical pharmacology; clinical safety; antibody creation; benefit and risk assessments, Clinical protocols, clinical trials, market surveys, manuals for research laboratories, synopses, monographs, pharmaceutical patents.

### **Clients:**

Qualword, MedDRA terminology, Cognetivity Neurosciences, Novartis, Janssen Cilag, Bioxis Pharmaceuticals, BioMarin, Amgen, EUMEDICA Pharmaceuticals, Denk Pharma GmbH, Falk Pharma GmbH, Fulcrum Research Group LLC, swissmedic, Abbott nutrition, Abbott vascular, Masimo, Cordis, Trouw Nutrition, 3M, Cologuard®, laboratories VIVACY, The live unlimited PKU campaign website, InTheKnow About achondroplasia website, National Health Service (NHS), Northern Health and Social Care Trusts (HSCT), Royal Belfast Hospital for Sick Children, NYS DOH, NYC DOHMH, NYC Health, NYU Langone medical center, NYS Office of Children and Family Services, NYC Administration for Children's Services, Brookline Department of Public Health,

Colorado Department of Public Health and Environment, Mecklenburg County Health Department, Washtenaw County Health Department, Chicago Department of Public Health, North Carolina Department Of Health and Human Services, Cuyahoga County Board of Health, Orange County Health Care Agency, Ascension Health, NCH Healthcare System, Behavioral Health System Baltimore, PeaceHealth, Cedars Sinai Med, Alberta Health Services, Northwell Health, Albert Einstein college of medicine, university of Michigan, Weill Cornell Medicine, Boston children's hospital, Vanderbilt university medical center, Maricopa Integrated Health System MIHS, Mayo clinics, University of Chicago Medicine, The National institute of mental health, Nationwide Children's Hospital, New Mexico Hospital, Columbus, California Poison Control System, Health Advocacy for Refugees Program, Yale New Haven Health, NRG Oncology, University of California, Dana Farber Cancer Institute, Valley Children's Healthcare, Partners In Care, UChicago Medicine, Erie County Medical Center, Lynn Community Health Center, Massachusetts General Hospital, Blythedale Children's Hospital, Brigham and Women's Hospital, The Health Collaborative, Methanol Institute, Henry Ford Health System, Oregon State University, Oregon Health & Science University, MetroPlus Health Plan, Command Direct, Medicare, Community Health Group, PaceHealth, idelis Care of New York, Sharp HealthCare San Diego, WIPO, Hunger Free Alexandria etc.

### **Scientific:**

All fields of biology, chemistry and biotechnology, textbooks, curricula, educational materials and experimental designs, chemicals safety data sheets

#### **Clients:**

Britannica, McGraw Hill Education, Chemart

#### **Education:**

Textbooks, Curricula, Educational materials, student and parent handbooks, Parents school correspondences, documentations, forms, Individualized Education Program (IEP) forms and documentations (observations, progress reports, behavioral assessments) of students with disabilities, learning disabilities and special needs ((language and speech therapy, physical therapy, and occupational therapy), annual, quarterly reports, placements of ESL, ENL programs, educational surveys, questionnaires.

#### **Clients:**

NYC Department of Education, Maine Department of Education, Worcester Public Schools, Chicago Public Schools, Glendale Elementary School District, NYS Syracuse City School District, Melvine. Sine School, Syracuse University Parent Assistance Center, Salt Lake City School District, Boston Public Schools, Chicago Public Schools, Jeffco Public Schools, Poudre School District, Colorado Department of Education Jeffco Public Schools, Excel Academy Charter Schools, NYS Hyde Park Central School District, Cheney School District, Waukegan Public School District, Hurst-Euless-Bedford Independent School District, Alameda Unified School District, South Fayette Township School District, Seattle Public Schools, Northern Ireland Department of Education, Denver Public Schools.

#### **Subtitling:**

Subtitling and timing about 200 anime episodes totaling about 10,000 minutes, school curricula educational videos, Patient educational videos .

#### **Sports**

Sports and Fitness, Gym Equipment Labels, Know-how of Gym Workouts, Gym and Workout Apparel, Know-how of Martial Arts, Sports Nutrition, Sports Medicine, Sports Smart Watch, Sports Wearable

#### **Clients:**

Puritan's Pride, Life Fitness, Star Trac, Nike, Addidas, Reebok, etc

### **General**

Corporate Communication

Journalism/publications

General food and beverage

Recipes

Human resources

Manuals

News letters

Privacy Policies

Terms and conditions

Employee correspondence

Personal documents

Surveys and questionnaires

Medical insurance documents and forms

Federal assistance programs' documents and forms

NDA's

#### **Clients**

International Planned Parenthood Federation (IPPF), Beko, Cycling Scotland, The City of Edinburgh Council, Recycling of Edinburgh, ATS Heritage, Home office.

### **WORKING EXPERIENCES**

**2006:** Theodor Bilharyz Research Institute labs trainee, Al Munira Hospital labs trainee

**2006-till 2009:** Theodor Bilharyz Research Institute, Giza

Biological researcher

**2010-till 2014:** Al Rehab Clinics' center, Cairo Lab  
Lab manager

**2013-till now:** National Cancer Institute, Cairo  
University, Cairo

Medical analysis specialist

**2016 till now:** Freelance Translator (English- Arabic)

## **TECHNICAL SKILLS**

Familiar with Localization tools:  
SDL Trados 2015, 2017,2019 MeMsource and  
Memo Q 9.2, Xbench, Across 7.0, XTM.  
Windows 7, 10.  
MS Office, Excel, Power Point and Word.  
Adobe Acrobat Reader.  
Multimedia and Internet.

## **SOCIAL SKILLS**

Capable of forming rapport quickly Gets on well  
with colleagues  
Has the ability to work in teams Has the ability to  
learn very fast  
Have high communication and Presentation  
skills.

## **HOBBIES & INTERESTS**

Reading  
Traveling  
Mountaineering, Hiking  
Exercising and Body Building  
Martial arts (Boxing & kung fu)  
Fashion  
Cosmetics